

Medlemmerne af Folketingets Europaudvalg
og deres stedfortrædere

Asiatisk Plads 2
DK-1448 København K
Telefon +45 33 92 00 00
Telefax +45 32 54 05 33
E-mail: um@um.dk
<http://www.um.dk>
Girokonto 3 00 18 06



Bilag
107

Journalnummer
400.C.2-0

Kontor
EUK

15. april 2008

Til underretning for Folketingets Europaudvalg vedlægges Udenrigsministeriets besvarelse af spørgsmålene 438-544 af hhv. den 8., 9. og 10. april 2008 ad L 53.

Det skal i den forbindelse bemærkes, at flere af spørgsmålene umiddelbart ikke synes at relatere sig til Lissabon-traktaten eller forskellen mellem Lissabon-traktaten og den eksisterende Nice-traktat, og dermed ikke relaterer sig direkte til genstanden for behandlingen af L53. Disse spørgsmål er dog søgt besvaret på bedste vis i perspektiv af lovforslaget.

Svar på Folketingets Europaudvalgs spørgsmål ad L 53 af 8. april 2008

Spørgsmål 442:

”Hvem har ansvaret for, at udtrykket ”additional citizenship” ikke er medtaget i artikel 9 i TEU i den danske udgave af Lissabon-traktaten?”

Svar:

Oversættelsen af Lissabon-traktaten har været behandlet og godkendt af de juridisk/sproglige fagfolk i den såkaldte jurist/lingvistgruppe i overensstemmelse med vanlig praksis, jf. svar på spørgsmål 307. Det skal for en god ordens skyld bemærkes, at dokumenterne i regeringskonferencen var udfærdiget på fransk, og at det dermed var den franske sprogversion, der har været udgangspunktet for dette arbejde.

I TEU artikel 9 anvendes på fransk udtrykket ”s’ajoute”, på engelsk ”additional” og på dansk ”supplement”. Der er således tale om mindre forskelle i valg af udtryk på henholdsvis fransk, engelsk og dansk. Dette er der intet usædvanligt i, og det ændrer ikke ved, at Lissabon-traktaten – som EU’s øvrige traktater – er udfærdiget på samtlige EU’s officielle traktatsprog, der alle har samme gyldighed.